

A produção de narrativas visuais e histórias cinematográficas



Literatura, Libras e Tradução

Rachel Sutton-Spence

2024.1



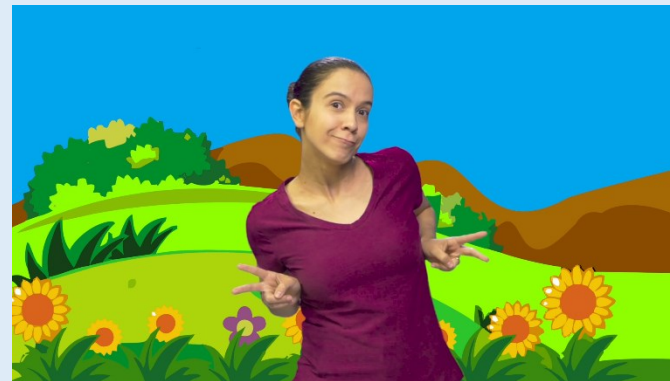
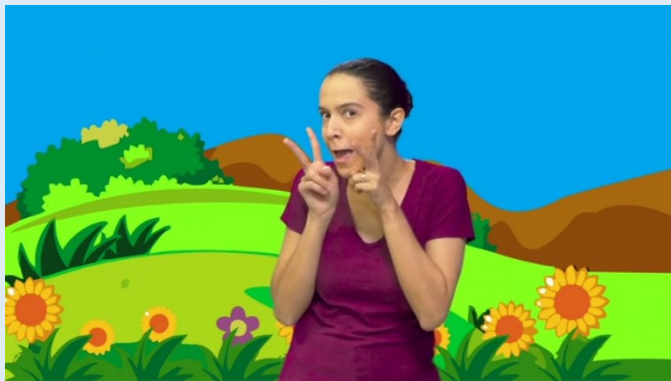
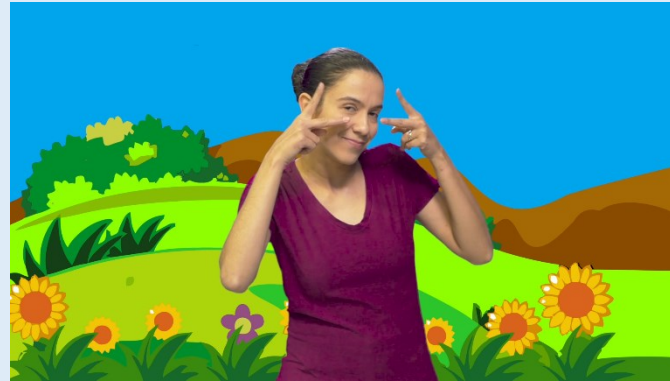
Precisamos gerar emoções

- Como? Apresentar imagens visuais
 - Contar - vocabulário
 - Mostrar - classificadores
 - Se tornar em.... - incorporação

Dicas do Steven Ryan

- Criar personagens com descrição da forma e do comportamento deles
- Não utilizar muito soletração manual (porque não é visual)
- Pode aumentar, dramatizar, exagerar as personagens
- Usar o corpo tanto quanto as mãos
- Usar espaço de forma clara, mostrando o espaço do mundo das personagens
- Usar muito a repetição

Movimento suave de cima para baixo



Marina Teles: A formiga indígena surda

<https://vimeo.com/showcase/6241328/video/355984518>

3 ou 3+1

- A repetição pode acontecer em qualquer quantidade mas especialmente:
- Triplo –
 - Muito comum em piadas
 - Também nas narrativas e nos poemas sinalizados
- Três mais um - Comum também

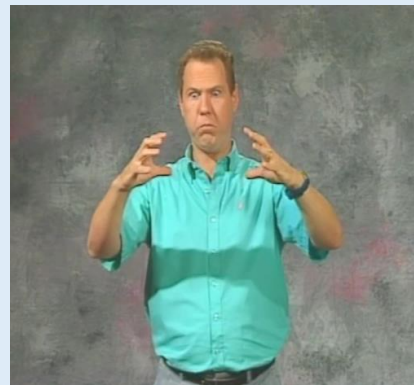
A história da Pedra Rolante de Sandro Pereira

- São oito classificadores:

1. A pedra
2. O cientista no cavalo
3. O cachorro
4. A mulher
5. O homem idoso
6. O pássaro
7. A pessoa gorda
8. Os surdos



<https://youtu.be/kPXWu5UCTzk>



<https://www.facebook.com/BHSDHH/posts/ben-bahans-classic-ball-story-can-you-copy-it-try-to-keep-your-classifiers-and-n/2079274839060812/>

A cena é mostrada de 7 perspectivas diferentes

1. Direita para esquerda
2. Do fundo para a frente – vindo na sua direção!
3. Cruzando a esquina
4. Subindo o morro
5. Descendo o morro
6. Descendo o morro rapidamente
7. Batendo na porta e caindo

Vernáculo Visual (VV)

- Um método para construir e apresentar uma história visualmente, usando técnicas cinematográficas e mímicas
- Vernáculo – ‘Próprio de um país ou de uma nação; pátrio, nacional’
- ‘Língua vernácula.’ - Linguagem comum, simples, cotidiana

O VV desde a década 90

- Bernard Bragg *O caçador e o cão* https://www.youtube.com/watch?v=aJ0Y-luT5_w 00:20:26
- Guy Bouchauveau *Os dois cachorros* <https://youtu.be/RhRxqehQkMA>
- Peter Cook *Baseball* <https://youtu.be/rm0WOZqItHg> 17.20
- Guiseppe Giuranna *Xerife* <https://youtu.be/anlrVytqAUg> 19.16
- Cristiano Monteiro *O livro da evolução do mundo* <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/209572>

Vernáculo Visual (VV)

- Um método para construir e apresentar uma história visualmente, usando técnicas cinematográficas e mímicas
- Vernáculo – ‘Próprio de um país ou de uma nação; pátrio, nacional’
- ‘Língua vernácula.’ - Linguagem comum, simples, cotidiana

‘Visual vernácular’ pelo ator surdo Bernard Bragg

"Marcel Marceau convidou-me para estudar pantomima com ele em Paris. Eu criei uma outra técnica de desempenho baseada no método dele. Eu desenvolvi algo que chamei VV – é uma forma de pantomima. Não é uma estrutura tradicional de pantomima. Eu diminui o tamanho de quadro e utilizava técnicas do filme. Eu usei edições e cortes, close-ups e perspectivas da distancia. Eu foi o primeiro para fazer esse estilo, e eu o chamava Visual vernáculo, por falta de um termo melhor." (em Nathan-Lerner e Feigel, 2009, 18:33)

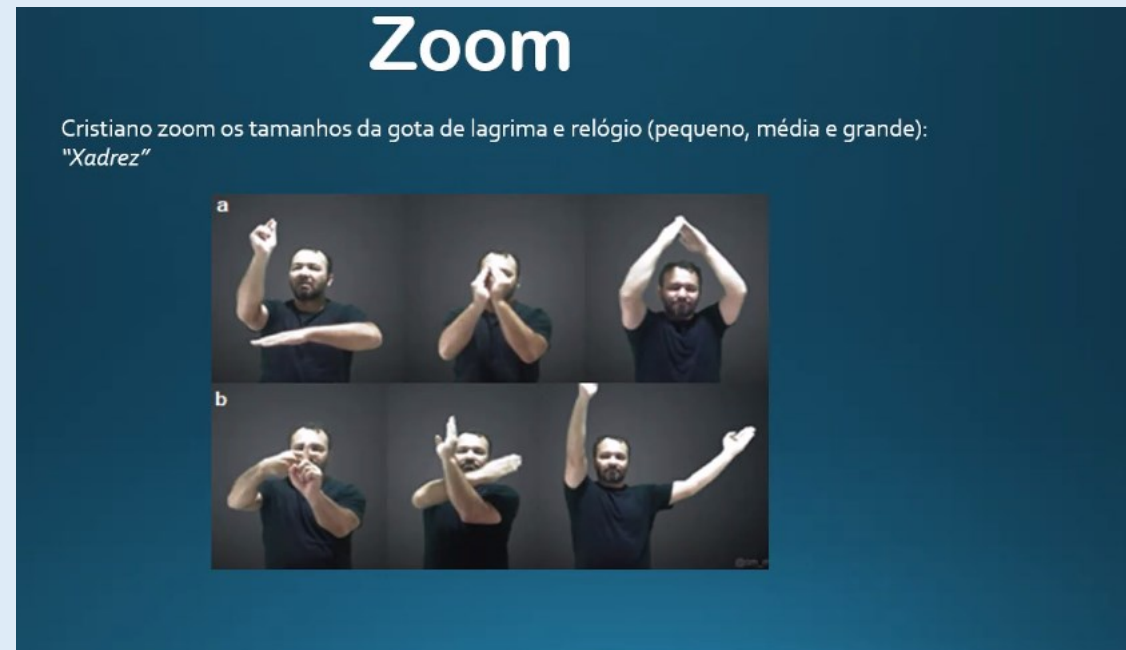
Peter Cook e VV

- <https://www.youtube.com/watch?v=IfNVeK-24cA>



Cristiano Monteiro

- Tipos de Visual Vernacular (Cristiano Monteiro)
- Expressão facial/Corpo
- Personalidade
- Personificação
- Espaço de posição
- 3D
- Repetição
- Centro exterior e interior
- Ritmo
- Zoom
- Metáfora Visual

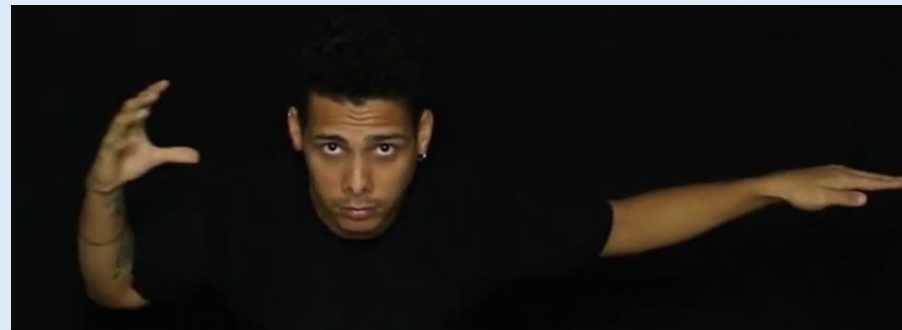


Xadrez <https://youtu.be/Hi30X0UkY8g>

Evolução VERNACULAR VISUAL



Bernard Bragg
Giuseppe Giuranna
Nicola Della Maggiora
Gustavo Gusmão

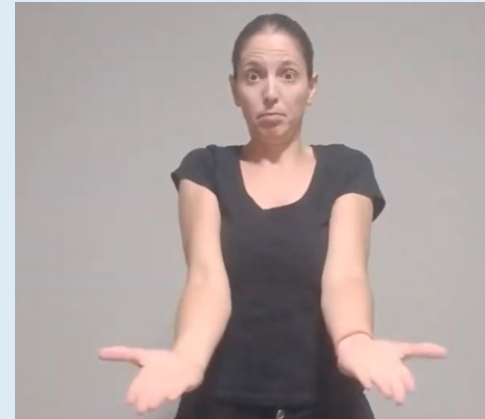


Ótimo vídeo sobre VV: <https://youtu.be/Gzs75uMsue4>

Não é apenas coisa do homem!



Edyta Kozub (Polonia)
<https://youtu.be/Il8hWJkNZO4>



Lilian Thais Ribeiro (Brasil) <https://youtu.be/ccamwHilXIU>



Renata Rezende (Brasil)
https://youtu.be/UCIEc_JGxWg



Jamila e Amina Ouahid (Suecia) <https://youtu.be/hD48RQLQurg>

Elementos da Vernacular Visual

- História visualmente 100%
- imagem
- Elementos de poesia
- Mimica
- Movimentos fortes
- Gestos
- Sinais icônicos (classificadores)
- Expressões faciais e corporais
- Ritmo
- Planos ou zoom

Visual Vernacular tema: AVES
<https://youtu.be/bnBJZE4V5S8>

VV : "Musique dans la voiture" (Giuseppe Giuranna)
<https://youtu.be/OFF0mqin9Os>

Não usa sinais vocabulários
Mas como sinais de cores, sabem?

Os efeitos cinematográfico da Vernacular Visual

- Os efeitos cinematográficos são uma característica fundamental das performances, como a criação de planos gerais ou zoom, reprodução em câmera lenta ou rápida e vistas panorâmicas.
- A mudança de papéis é outra maneira de brincar com a narrativa.
- Um artista pode usar o movimento para se transformar em diferentes personagens, ou mesmo objetos, para ajudar a construir uma história.
- Ao combinar essas técnicas, os artistas criam uma maneira muito visualmente interessante e acessível de aprimorar a narrativa.

Os filmes já influenciam a literatura surda

- Muitas narrativas contam histórias de filmes
- Assim, são um tipo de tradução/adaptação
- Já sabemos que tem elementos visuais nas narrativas com paralelo de filme
- O impacto vem do contraste de imagens – perto-distante; alto-baixo; esquerda-direita; rápido-lento

A pesquisa de Nelson Pimenta

- Contar histórias com uma "câmera em mente",
- Usar imagens semelhantes às aquelas criadas por diferentes distâncias, ângulos de câmera e velocidade, montar imagens como no cinema.
- PIMENTA de Castro, Nelson (2012) 'A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais'.
- Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução.

Aspectos cinematográficos

- Os sinais podem mostrar um panorama, “close-ups”, tomadas a média e longa distância
- Sinais e cenas podem ser mostrados da perspectiva do narrador, ou da personagem – ou de ambos (“montagem”)
- O sinalizante pode dar um zoom, ou diminuir o zoom, e mudar o ângulo das tomadas
- Os sinais podem ser acelerados ou apresentados em câmera lenta

Maçã & Vida – Ricardo Boaretto

- https://www.youtube.com/watch?v=8a3g3NIJM_U



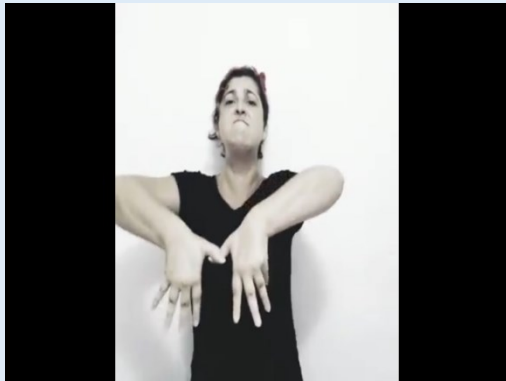
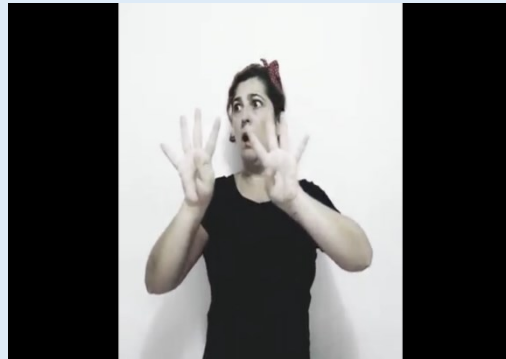
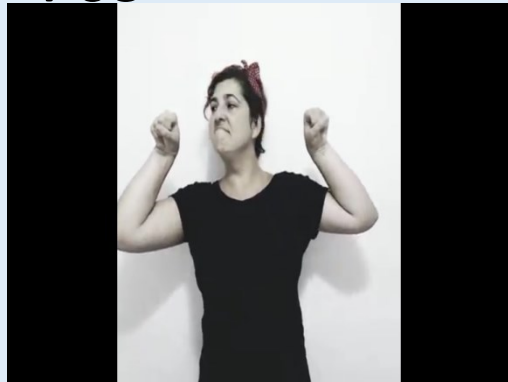
Perspectivas diferentes



Anna Luiza Maciel “Tinder” <https://vimeo.com/267275098/a1289e263e>

Perto, distante e ambos

- “A Descoberta” de Cristiane Girafa
<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/200709>



Ricardo Boaretto

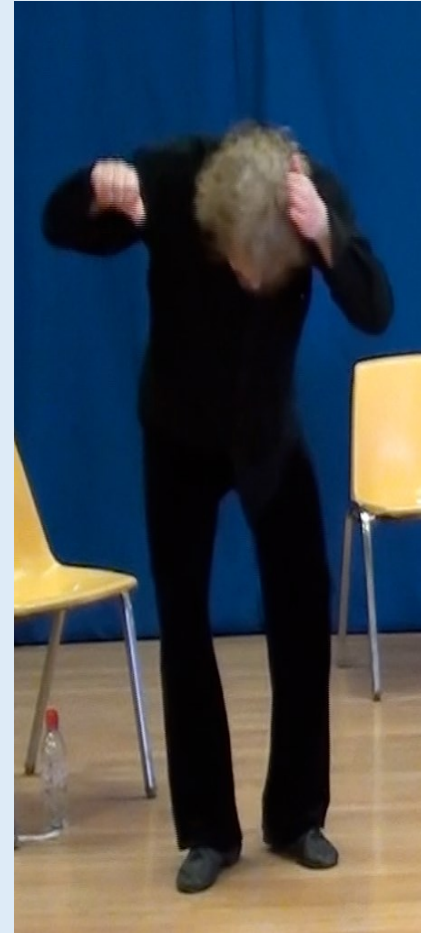
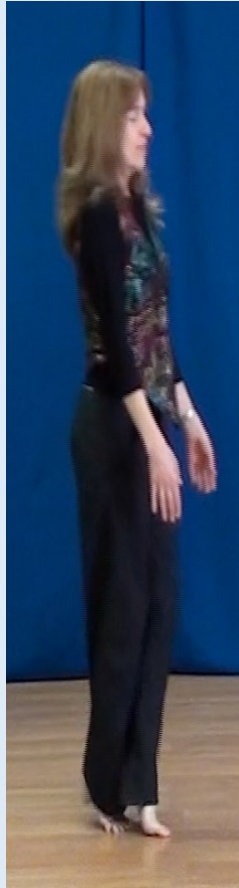
- Perspectiva. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/204191>



É Pantomima?

- Pantomima - usa o corpo inteiro; Sinais - param aos quadris
- Pantomima - os artistas se movem pelo chão para mostrar movimento de caminho; Sinais - movem as mãos e o corpo para mostrar movimento
- Pantomima- usa todo do espaço vertical, inclusive o chão; sinais - mantêm dentro de um espaço muito menor
- Pantomima - prefere transferência de pessoa; Sinais - usam transferência de pessoa, mas frequentemente com outras transferências
- Pantomima – mantém um perspectiva por mais tempo de que os sinais.

Pantomimas - Emily, Dennis e Don - lapis



Richard - Lapis



<https://youtu.be/6RUbenw7E5Y>

O que isso implica para a tradução?

- Para a tradução Português > Libras?
- Para a tradução Libras > Português?
- Kenny Lerner – “Tradução Seletiva”

“fornece dicas contextuais ao público ouvinte durante sua produção, para que veja a poesia acontecer a partir dos corpos dos poetas, vendo as imagens por si próprios que a língua de sinais cria”